

Gen

Chapter 50

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

וַיִּשְׁקֶה וַיִּפֹּל וַיִּשְׁתָּחֵוּ עָלָיו וַיִּבְכֶּה אָבִיו בְּפָנָיו עַל-יְוֹסֵף וַיִּפֹּל וַיִּשְׁתָּחֵוּ 1
そして-口づけした 彼の-上で そして-泣いた 父の 顔の ~の-上に ヨセフは そして-伏した
H1058 H0001 H6440 H3130 H5307

לְיוֹסֵף
彼に

ヨセフは父の顔に伏して泣き、口づけした。

וַיִּצְוֵה וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ אֶת-יְוֹסֵף אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הַרְפוּאִים אֶת-לַחֲנֹט לְאִמּוֹ 2
父を ~を 防腐処理-するよう 医者たちに すなわち 僕たちに ~を ヨセフは そして-命じた
H0001 H0853 H7495 H0853 H5650 H0853 H3130 H6680

וַיִּחַנְטוּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַרְפוּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל
イスラエルを ~を 医者たちは そして-防腐処理した
H3478 H0853 H7495

そしてヨセフは彼のしもべである医者たちに、父に薬を塗ることを命じたので、医者たちはイスラエルに薬を塗った。

וַיִּמְלֵאוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ יְוֹסֵף וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ 3
防腐処理の 日々が 満ちる そのように なぜなら 日が 四十 彼に そして-満ちた
H3117 H4390 H3117 H0705 H4390

וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ יְוֹסֵף וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ
日間 七十 エジプトは 彼を そして-泣いた
H3117 H7657 H4713 H0853 H1058

このために四十日を費した。薬を塗るにはこれほどの日数を要するのである。エジプトびとは七十日の間、彼のために泣いた。

וַיִּעֲבְרוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ יְוֹסֵף וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ 4
もし 言って パロの 家の ~に ヨセフは そして-語った 嘆きの 日々が そして-過ぎた
H0559 H6547 H0413 H3130 H1696 H1068 H3117

וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ יְוֹסֵף וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ
言って パロの 耳に どうか 語ってください あなたがたの-目に 恵みを 見出したなら どうか
H0559 H6547 H0241 H4994 H1696 H2580 H4672 H4994

彼のために泣く日が過ぎて、ヨセフはパロの家の者に言った、「今もしわたしがあなたがたの前に恵みを得るなら、どうかパロに伝えてください。」

וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ יְוֹסֵף וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ 5
地に 私のために 掘った そこは 墓に 死ぬ 私は 見よ 言って 誓わせた 父が
H0776 H6913 H4191 H0595 H2009 H0559 H7650 H0001

וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ יְוֹסֵף וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ
~を そして-葬らせてください どうか 上らせて-ください そして-今 葬ってくれ そこに カナンの
H0853 H6912 H4994 H5927 H6258 H6912 H8033

וַיִּשְׁתָּחֵוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ וַיִּבְכְּ וַיִּשְׁתָּחֵוּ
そして-帰ります 父を
H7725 H0001

『わたしの父はわたしに誓わせて言いました「わたしはやがて死にます。カナンの地に、わたしが掘って置いた墓に葬ってください」。それで、どうかわたしを上って行かせ、父を葬らせてください。そうすれば、わたしはまた帰ってきます』」。

כַּאֲשֶׁר אָבִיךָ אֶת־ וּקְבֹר עִלָּה פְּרָעָה וַיֹּאמֶר 6
 ~の-通りに あなたの-父を ~を そして-葬りなさい 上って行き パロは そして-言った
 H5650 H3605 H0001 H0853 H6912 H5927 H6547 H0559

הִשְׁבִּיעָהּ:
 誓わせた
 H7650

パロは言った、「あなたの父があなたに誓わせたように上って行って彼を葬りなさい」。

עַבְדֵי כָּל־ אִתּוֹ וַיַּעֲלוּ אָבִיו אֶת־ לְקַבֵּר יוֹסֵף וַיַּעֲלֵ 7
 僕たち すべての 彼と-共に そして-上った 父を ~を 葬る-ために ヨセフは そして-上った
 H5650 H3605 H0854 H5927 H0001 H0853 H6912 H3130 H5927

מִצְרַיִם: אֶרֶץ־ זְקֵנֵי וְכָל־ בֵּיתוֹ זְקֵנֵי פְּרָעָה
 エジプトの 地の 長老たち そして-すべての 家の 長老たち パロの
 H4714 H0776 H2205 H3605 H2205 H6547

そこでヨセフは父を葬るために上って行った。彼と共に上った者はパロのもろもろの家来たち、パロの家の長老たち、エジプトの国のもろもろの長老たち、

טַפָּם רַק אָבִיו וּבֵית וְאֶחָיו יוֹסֵף בֵּית וְכָל־ 8
 幼子たちと ただ 父の そして-家の そして-兄弟たちと ヨセフの 家の そして-すべての
 H2945 H7535 H0001 H0251 H3130 H3605

וְצֹאֵנָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
 そして-羊と 残した 地に ゴシェンの
 H6629 H1241 H0776 H1657

ヨセフの全家とその兄弟たち及びその父の家族であった。ただ子供と羊と牛はゴセンの地に残した。

הַמַּחֲנֶה וַיְהִי פָּרָשִׁים גַּם־ רֶכֶב גַּם־ עִמּוֹ וַיַּעֲלֵ 9
 隊列は そして-なった 騎兵も また 戦車も また 彼と-共に そして-上った
 H4264 H1961 H1571 H7393 H1571 H5927

מְאֹד: כָּבֵד
 甚だ 非常に-大きかった
 H3966 H3515

また戦車と騎兵も彼と共に上ったので、その行列はたいそう盛んであった。

וַיִּסְפְּדוּ־ הַיַּרְדֵּן בְּעַבְרָ אֲשֶׁר־ הָאֲטָד גֹּרֵן עַד־ וַיָּבֹאוּ 10
 そして-嘆き-悲しんだ ヨルダンの 向こう側の それは ハアタデに ゴレン ~まで そして-来た
 H5594 H3383 H5676 H0329 H1637 H5704 H0935

יָמִים: שִׁבְעַת אֶבֶל לְאָבִיו וַיֵּשׁ מְאֹד וְכָבֵד גָּדוֹל מִסֹּפֵד שָׁם
 日間 七 喪を 父の-ために そして-行った 甚だ そして-重い 大きな 嘆きを そこで
 H3117 H7651 H0060 H0001 H3966 H3515 H4553 H8033

彼らはヨルダンの向こうのアタデの打ち場に行き着いて、そこで大いに嘆き、非常に悲しんだ。そしてヨセフは七日の間父のために嘆いた。

הָאָדָם	בְּגֵרָוֹן	הָאֵבֶל	אֶת־	הַכְּנַעֲנִי	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	וַיֵּרָא	
ハアタデで	ゴレン	その-嘆きを	～を	カナン人は	その-地の	住民が	そして-見た	
H0329	H1637	H0060	H0853		H0776	H3427	H7200	
שְׁמָהּ	קָרָא	כִּן	עַל־	לְמִצְרַיִם	זֶה	כָּבֵד	אֵבֶל־	וַיֹּאמְרוּ
その-名を	名づけた	こそ	その-ゆえに	エジプトの-ものだ	これは	重い	嘆きが	そして-言った
H8034	H7121			H4713	H2088	H3515	H0060	H0559
				הַיַּרְדֵּן:	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	אֵבֶל
				ヨルダンの	向こう側の	それは	アベル・ミツライムと	
				H3383	H5676	H0067		

その地の住民、カナンびとがアタデの打ち場の嘆きを見て、「これはエジプトびとの大いなる嘆きだ」と言ったので、その所の名はアベル・ミツライムと呼ばれた。これはヨルダンの向こうにある。

וַיַּעֲשֵׂוּ	בְנָיו	לְוֹ	כַּן	כַּאֲשֶׁר	צִנְּוּ:
そして-行った	息子たちは	彼の-ために	そのように	～の-通りに	命じた
				H6680	

ヤコブの子らは命じられたようにヤコブにおこなった。

וַיֵּשְׂאוּ	אֹתוֹ	בְנָיו	אֶרֶץ	קְנִי	קְנִי	אֶתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ	בְּמַעְרַת	שָׂדֵה
そして-運んだ	彼を	息子たちは	地へ	息子たちは	地へ	彼を	そして-葬った	彼を	洞穴に	畑の
	H0853		H0776		H0776	H0853	H5375	H0853	H4631	H4631
הַמְּכַפְלָה	אֲשֶׁר	קָנָה	אֲבְרָהָם	אֶת־	הַשָּׂדֵה	לְאַחֲזֵת־	קֶבֶר	מֵאֵת		
マクペラの	そこは	買った	アブラハムが	～を	その-畑を	所有地-として	墓の	～から		
H4375		H7069	H0085	H0853	H0853	H0272	H6913	H0854		
עֶפְרוֹן	הַחִיטִּי	עַל־	פָּנָיו	מַמְרֵא:						
エフロンの	ヒッタイト人の	～の-前の	面する	マムレに						
H6085	H2850	H4471	H6440							

すなわちその子らは彼をカナンの地へ運んで行って、マクペラの畑のほら穴に葬った。このほら穴はマムレの東にあって、アブラハムがヘテびとエフロンから畑と共に買って、所有の墓地としたものである。

וַיָּשָׁב	יֹסֵף	מִצְרַיִם	הוא	וְאָחִיו	וְכָל־	הָעָלְמִים
そして-帰った	ヨセフは	エジプトへ	彼と	そして-兄弟たちと	そして-すべての	上った-者たちは
H7725	H3130	H4714	H1931	H0251	H3605	H5927
אֹתוֹ	לְקַבְּרָ	אֶת־	אָבִיו	אֲחֵרָי	קֶבְרוֹ	אָבִיו:
彼と共に	葬る-ために	～を	父を	～の-後に	葬った	父を
H0854	H6912	H0853	H0001	H0853	H6912	H0001

ヨセフは父を葬った後、その兄弟たち及びすべて父を葬るために一緒に上った者と共にエジプトに帰った。

וַיֵּרָאוּ	אָחֵי־	יֹסֵף	כִּי־	מֵת	אָבִיהֶם	וַיֹּאמְרוּ	לּוֹ
そして-見た	兄弟たちは	ヨセフの	～ということを	死んだ	父が	そして-言った	もしや
H7200	H0251	H3130	H4714	H4191	H0001	H0559	H3863
יִשְׁטַמְנוּ	יֹסֵף	וְהָשָׁב	וְיֹשִׁיב־	לָנוּ	אֵת	כָּל־	הַרְעָה
憎むだろう	ヨセフが	そして-返す	報いるだろう	私たちに	～を	すべての	悪を
H7852	H3130	H7725	H7725	H0853	H3605	H0853	H1580
							אֹתוֹ:
							彼に
							H0853

ヨセフの兄弟たちは父の死んだのを見て言った、「ヨセフはことによるとわれわれを憎んで、われわれが彼にしたすべての悪に、仕返しするに違いない」。

16 לְאָמַר: מוֹתוֹ לְפָנָי צָנְחָה אָבִיךָ לְאָמַר יוֹסֵף אֶל- וַיִּצְוֵה 16
 言って 死の ~の-前に 命じた あなたの-父は 言って ヨセフに ~に そして-命じた
 H0559 H4194 H6440 H6680 H0001 H0559 H3130 H0413 H6680

そこで彼らはことづけしてヨセフに言った、「あなたの父は死ぬ前に命じて言われました、

17 אַחֵיךָ פָּשַׁע נָא שָׂא אֲנִי לְיוֹסֵף תֹּאמְרוּ כֹה- 17
 兄弟たちの 背きを どうか 赦してください どうか ヨセフに 言いなさい このように
 H0251 H6588 H4994 H5375 H0577 H3130 H0559 H3541

אֱלֹהֵי עַבְדֵי לְפָשַׁע נָא שָׂא וְעַתָּה גַּמְלוּךָ רָעָה כִּי- וַחֲטֵאתֶם
 神の 僕たちの 背きを どうか 赦してください そして-今 行った 悪を なぜなら そして-罪を
 H0430 H5650 H6588 H4994 H5375 H6258 H1580

אָבִיךָ וַיִּבְכֶּה יוֹסֵף בְּדַבְרֵם אֵלָיו:
 あなたの-父の そして-泣いた ヨセフは 語った-とき 彼に
 H0001 H1058 H3130 H1696 H0413

『おまえたちはヨセフに言いなさい、「あなたの兄弟たちはあなたに悪をおこなったが、どうかそのとがと罪をゆるしてやってください』。今どうかあなたの父の神に仕えるしもべらのとがをゆるしてください」。ヨセフはこの言葉を聞いて泣いた。

18 הֲנֵנּוּ וַיִּלְכוּ גַם- וַיִּפְלוּ אֶחָיו לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ 18
 ここに-私たちは そして-言った 彼の-前に そして-伏した 兄弟たちも また そして-行った
 H2009 H0559 H6440 H5307 H0251 H1571 H3212

לְעַבְדִים: לָךְ
 奴隷です あなたの
 H5650

やがて兄弟たちもきて、彼の前に伏して言った、「このとおり、わたしたちはあなたのしもべです」。

19 וַיֹּאמְרָם אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל- תִּירְאוּ כִּי הַתַּחַת אֱלֹהִים 19
 彼らに 彼らに 彼らに 彼らに 彼らに 彼らに 彼らに 彼らに
 H0413 H0559 H3130 H0408 H3372 H0430 H8478 H0430

אֲנִי:
 私がいるだろうか
 H0589

ヨセフは彼らに言った、「恐れることはありません。わたしが神に代ることができましようか。

20 וְאַתָּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבְתָּה לְטוֹבָה לְמַעַן 20
 企てた 私に-対して 企てた そして-あなたがたは 善の-ために 悪を 神は ために
 H2803 H0430 H2803 H4616

עָשָׂה כִּינּוּם הַיּוֹם לְהַחֲיִת עַם- רַב:
 行う 今日のように この 民を 生かす-ために 多くの
 H3117 H2088 H2421

あなたがたはわたしに対して悪をたくらんだが、神はそれを良きに変らせて、今日のように多くの民の命を救おうと計らわれました。

21 וְעַתָּה אֲנִי תִירְאוּ אֶל- אַחֲכֶם וַיִּנְחֵם 21
 そして-今 私が 恐れるな ~するな そして-今 幼子たちを 企てた 神は あなたを 養う
 H6258 H0595 H3372 H0408 H0853 H0853 H2945 H0853 H5162 H3557

אֹתָם וַיְדַבֵּר עִלָּ- לָבָם:
 彼らを そして-語った 私に ~に 心に
 H0853 H1696

それゆえ恐れることはありません。わたしはあなたがたとあなたがたの子供たちを養いましょう」。彼は彼らを慰めて、親切に語った。

מֵאָה יוֹסֵף וַיָּחִי אָבִיו וּבֵית הוּא בְּמִצְרַיִם יוֹסֵף וַיָּשָׁב 22
 百 ヨセフは そして-生きた 父の そして-家の 彼と エジプトに ヨセフは そして-住んだ
[H3967](#) [H3130](#) [H2421](#) [H0001](#) [H1931](#) [H4714](#) [H3130](#) [H3427](#)

וַעֲשָׂר שָׁנִים:
 年 そして-十
[H8141](#) [H6235](#)

このようにしてヨセフは父の家族と共にエジプトに住んだ。そしてヨセフは百十年生きながらえた。

בֶּן-מִכְיָל בְּנֵי נֹם שְׁלֹשִׁים בְּנֵי לְאֶפְרַיִם יוֹסֵף וַיֵּרָא 23
 息子の マキルの 子どもたち また 三代目を 子どもたちの エフライムの ヨセフは そして-見た
[H4353](#) [H1571](#) [H8029](#) [H0669](#) [H3130](#) [H7200](#)

וַיֵּלֶד מְנוּשָׁה עַל-בְּרִכְיָ יוֹסֵף:
 生まれた マナセの ~の-上に 膝の ヨセフの
[H3205](#) [H4519](#) [H1290](#) [H3130](#)

ヨセフはエフライムの三代の子孫を見た。マナセの子マキルの子らも生れてヨセフのひざの上に置かれた。

וַיִּבְרָךְ יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד 24
 顧みる 必ず しかし-神は 死ぬ 私は 兄弟たちに ~に ヨセフは そして-言った
[H0430](#) [H4191](#) [H0595](#) [H0251](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#)

אֲשֶׁר אֶתְכֶם וְהִעֲלָה אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הָאָרֶץ מִן-אֶתְכֶם יוֹסֵף:
 それは その-地へ ~へ この この-地から ~から あなたがたを そして-上らせる あなたがたを
[H0776](#) [H0413](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5927](#) [H0853](#)

וַיִּשָּׁבַע לְיִצְחָק אֲבָרָהָם וְיַעֲקֹב:
 誓った イサクに アブラハムに そして-ヤコブに
[H3327](#) [H0085](#) [H7650](#) [H3290](#)

ヨセフは兄弟たちに言った、「わたしはやがて死にます。神は必ずあなたがたを顧みて、この国から連れ出し、アブラハム、イサク、ヤコブに誓われた地に導き上げられるでしょう」。

אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּשָּׁבַע 25
 神は 顧みる 必ず 言って イスラエルの 子どもたちに ~を ヨセフは そして-誓わせた
[H0430](#) [H0559](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3130](#) [H7650](#)

מִזֶּה אֶת-וְהִעֲלֵתֶם אֶתְכֶם:
 ここから 私の-骨を ~を そして-上らせなさい あなたがたを
[H2088](#) [H6106](#) [H0853](#) [H5927](#) [H0853](#)

さらにヨセフは、「神は必ずあなたがたを顧みられる。その時、あなたがたはわたしの骨をここから携え上りなさい」と言ってイスラエルの子らに誓わせた。

אֶתוֹ וַיִּתְּנוּ מֵאָה בֶּן-יוֹסֵף וַיָּמָת 26
 彼を そして-防腐処理した 歳で そして-十 百 ~の子 ヨセフは そして-死んだ
[H0853](#) [H8141](#) [H6235](#) [H3967](#) [H3130](#) [H4191](#)

בְּמִצְרַיִם בְּאֶרְוֹן וַיִּשָּׂם:
 エジプトで 棺に そして-納められた
[H4714](#) [H0727](#) [H3455](#)

こうしてヨセフは百十歳で死んだ。彼らはこれに薬を塗り、棺に納めて、エジプトに置いた。